Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z niebios (bowiem) walczyły (z nimi) gwiazdy, ze swoich torów walczyły z Siserą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z niebios bowiem walczyły z nimi gwiazdy, ze swoich torów walczyły z Siserą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z nieba walczyły; gwiazdy ze swoich miejsc walczyły z Siserą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z nieba walczono: gwiazdy z miejsc swoich walczyły z Sysarą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nieba walczono przeciwko im: gwiazdy trwając w rzędzie i w biegu swoim przeciwko Sisarze walczyły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gwiazdy z niebios walczyły, ze swoich dróg walczyły przeciw Siserze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z nieba walczyły gwiazdy, Ze swoich torów walczyły z Syserą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z niebios walczyły gwiazdy, ze swych dróg walczyły z Siserą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niebiosa prowadziły walkę, gwiazdy ze swoich orbit walczyły z Siserą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z niebios staczano walkę, gwiazdy z swych orbit walczyły z Siserą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до неї: Стій в дверях шатра, і буде коли хтось до тебе прийде і запитає тебе і скаже тобі: Чи є тут чоловік? І скажеш: Немає. І сховала його в своїй скірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Walczono z niebios; ze swoich szlaków gwiazdy walczyły z Syserą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z nieba gwiazdy walczyły, ze swych orbit walczyły z Syserą. |

1. 1) <x>70 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)